



LES AMICALES DE CRANS-MONTANA CULTIVENT DE BONNES RELATIONS ENTRE LES COMMERÇANTS ET ARTISANS DU HAUT-PLATEAU

L'Amicale des Commerçants du Cœur de Crans, (responsable : Jean-François Emery) a été créée le 6 juin dernier, à la demande de plusieurs commerçants de Crans. Son but essentiel consiste à contribuer activement à l'attractivité et à l'animation du quartier du Cœur de Crans, quartier nommé le Grand 8. Parmi les nombreux objectifs : rassembler et fédérer les commerçants, rendre le centre de Crans plus convivial ou encore collaborer avec les autorités pour la gestion de points d'intérêts communs. Des cafés-forum sont également mis en place pour offrir un espace d'échanges.

L'Amicale de l'Avenue de la Gare, qui existe depuis plus de 30 ans, se profile sous un nouveau nom depuis avril 2016: Amicale du Cœur de Montana (présidente: Marielle Clivaz).

Comme sa voisine, son but essentiel est d'encourager et perpétuer d'amicales relations entre les artisans et commerçants, animer les rues ou encore défendre et sauvegarder les intérêts communs des membres de l'Amicale. Il est aussi question de dynamiser le commerce local.

Un café des commerçants est organisé tous les débuts de mois pour informer et débattre de différents sujets. •

LES AMICALES DE CRANS-MONTANA NURTURE GOOD RELATIONSHIPS BETWEEN THE MERCHANTS AND THE ARTISANS.

L'Amicale des Commerçants du Cœur de Crans (under the responsibility of Jean-François Emery) was created last 6th June on the request of several merchants in Crans. Its main aim is to actively contribute to the attractiveness and the entertainment of this area in the heart of Crans, commonly known as the Grand 8. Among the numerous objectives: gather together and federate the merchants, make the centre of Crans more convivial and collaborate with the authorities in the management of topics of common interest. Café-forums are also organised in order to have a platform for exchanges.

Créer son propre chocolat demeure le rêve de tout chocolatier. **David et Virginie Pasquet** l'ont réalisé après de longues et patientes recherches. Il faut avouer que leurs critères très précis: plantation bio, fève rare, pas de travail d'enfants, peu sinon pas d'intermédiaires, ouvraient une fenêtre bien mince. Mais la persévérance a permis de débusquer la perle rare : une fève blanche fruitée qui séduira votre palais. Au cœur de la région Piura, au Pérou, les fèves du chocolat « Las lomas » (les collines) poussent sous l'œil bienveillant des producteurs locaux. Mais David et Virginie n'en sont pas restés là. Le puissant lien avec la communauté porte ses fruits: on a déjà irrigué pour planter, et une nouvelle aire de jeu verra bientôt le jour. •

Creating their own chocolate is every chocolatier's dream. David and Virginie Pasquet have managed to do so after much long and patient research. It has to be said that their very precise criteria : organic plantation, rare beans, no child labour, few or no intermediaries, leave only a very small window open. However, their perseverance has enabled them to track down the rare gem: a fruity white bean that will seduce your palate. In the heart of the Piura region in Peru, the "Las lomas" (the hills) chocolate beans are grown with great care under the watchful eyes of the local producers. But David and Virginie have not stopped there. Some strong links with the community have born fruit: irrigation has already been installed for planting and a new playground will soon be taking shape. •



Depuis leur partenariat annoncé cette année au salon de l'automobile de Genève, les meilleurs talents créatifs de **TAG Heuer** et d'**Aston Martin** ont collaboré pour créer ce garde-temps très attendu qui exprime les valeurs communes de performance, de précision et de savoir-faire des deux marques - le 2e garde-temps issu de leur collaboration. Inspirée des formes géométriques d'une voiture de sport Aston Martin, la nouvelle Tag Heuer évoque les couleurs, les formes, les motifs et les matériaux d'une Aston Martin et reflète l'esprit automobile de ce partenariat.

L'Amicale de l'Avenue de la Gare, which has existed for more than 30 years, has gone under a new name since April 2016: Amicale du Cœur de Montana (president: Marielle Clivaz). Just like its neighbour, its aim is to encourage and perpetuate friendly relationships between the artisans and the merchants, liven up the streets and defend and protect the common interests of the members of the Amicale. It is also involved in boosting local commerce.

A merchants' café session is organised at the beginning of every month to inform and debate on various subjects. •